CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Energy Supplies Emergency Act

Loi d’urgence sur les approvisionnements d’énergie

R.S.C., 1985, c. E-9

L.R.C. (1985), ch. E-9

Current to September 21, 2026

Last amended on August 28, 2019

À jour au 21 septembre 2026

Dernière modification le 28 août 2019

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l’adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31 (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31 (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

NOTE

This consolidation is current to September 21, 2026. The last amendments came into force on August 28, 2019. Any amendments that were not in force as of September 21, 2026 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 21 septembre 2026. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 28 août 2019. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 21 septembre 2026 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

An Act to provide a means to conserve the supplies of energy within Canada during periods of national emergency caused by shortages or market disturbances affecting the national security and welfare and the economic stability of Canada

Short Title

1 Short title

Interpretation

2 Definitions

Energy Supplies Allocation Board

3 Board established
4 Remuneration
5 Staff
6 Head office
7 Chief executive officer
8 Status of Board
9 By-laws
10 Delegation
11 Duties
12 International Energy Agency representative
13 Protection from personal liability
14 Instructions and reports

PART I

Mandatory Allocation of Supplies

15 Declaring national emergency
19 Mandatory allocation program
20 Amending program
22 Allocation of alternative fuels
23 Supporting activities
24 Electric power
25 Regulations

TABLE ANALYTIQUE

Loi prévoyant un moyen de préserver les approvisionnements en énergie au Canada durant les périodes d'urgence nationale résultant de pénuries ou de perturbations du marché qui portent atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada

Titre abrégé

1 Titre abrégé

Définitions

2 Définitions

Office de répartition des approvisionnements d'énergie

3 Constitution de l'Office
4 Rémunération
5 Personnel
6 Siège
7 Premier dirigeant
8 Statut de l'Office
9 Règlements administratifs
10 Délégation de pouvoirs ou de fonctions
11 Fonctions
12 Délégué auprès de l'Agence internationale de l'énergie
13 Exclusion de la responsabilité personnelle
14 Instructions et rapports

PARTIE I

Répartition obligatoire des approvisionnements

15 Déclaration d'urgence nationale
19 Programme de répartition obligatoire
20 Modification du programme
22 Répartition de combustibles de remplacement
23 Activités auxiliaires
24 Énergie électrique
25 Règlements

26 Regulating imports
27 Regulating exports
28 Conflict

PART II
Rationing of Controlled Products
29 Consumer and other rationing
30 Regulations

PART III
General and Administration
Contractual Obligations
31 Contracts
Compensation
32 Compensation
32.1 Regulations
Appeals
32.2 Assessor and Deputy Assessors
32.3 Appeal
32.4 Powers of Assessor
32.5 Sittings and hearings
32.6 Procedure
32.7 Registrar
32.8 Payment out of C.R.F.
Restrictive Trade Practices
33 Application for exemption
Environmental Considerations
34 Sulphur discharge
Transportation
35 Railway transportation
36 Definition of pipeline company
37 Water transportation
38 Motor transport
39 Approval required
40 Enforcement of orders
Confidentiality of Information
40.1 Information privileged

26 Réglementation des importations
27 Réglementation des exportations
28 Conflit

PARTIE II
Rationnement des produits contrôlés
29 Rationnement des consommateurs et autres formes de rationnement
30 Règlements

PARTIE III
Dispositions générales et gestion
Obligations contractuelles
31 Contrats
Indemnisation
32 Indemnité
32.1 Règlements
Appels
32.2 Appréciateur et appréciateurs adjoints
32.3 Appel
32.4 Pouvoir de l'appréciateur
32.5 Séances et auditions
32.6 Procédure
32.7 Greffier
32.8 Versements sur le Trésor
Pratiques commerciales restrictives
33 Demande d'exemption
Considérations afférentes à l'environnement
34 Rejet de sulfures
Transport
35 Transport ferroviaire
36 Définition de compagnie de pipeline
37 Transport par eau
38 Transports routiers
39 Approbation requise
40 Exécution des ordonnances
Protection des renseignements
40.1 Renseignements protégés

Enforcement

41 Offence

42 Injunctions and orders

PART IV

Other Provisions

43 Binding on Her Majesty

44 Termination of programs

45 Consultation

46 Tabling in Parliament when sitting

47 Motion for revocation

48 Tabling in Parliament

Exécution

41 Infraction

42 Injonctions

PARTIE IV

Autres dispositions

43 Obligation de Sa Majesté

44 Fin des programmes

45 Consultation

46 Dépôt devant le Parlement en session

47 Motion d'abrogation

48 Dépôt devant le Parlement

R.S.C., 1985, c. E-9

L.R.C., 1985, ch. E-9

An Act to provide a means to conserve the supplies of energy within Canada during periods of national emergency caused by shortages or market disturbances affecting the national security and welfare and the economic stability of Canada

Loi prévoyant un moyen de préserver les approvisionnements en énergie au Canada durant les périodes d'urgence nationale résultant de pénuries ou de perturbations du marché qui portent atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada

Short Title

Short title

1 This Act may be cited as the *Energy Supplies Emergency Act*.

1978-79, c. 17, s. 1.

Titre abrégé

Titre abrégé

1 *Loi d'urgence sur les approvisionnements d'énergie*.

1978-79, ch. 17, art. 1.

Interpretation

Definitions

2 (1) In this Act,

Board means the Energy Supplies Allocation Board established by section 3; (*Office*)

controlled product means any product or thing the supplies of which are allocated under a mandatory allocation program established pursuant to Part I; (*produit contrôlé*)

mandatory allocation program means a program established pursuant to Part I to control the allocation of supplies of a product at the level of the suppliers and wholesale customers thereof; (*programme de répartition obligatoire*)

petroleum or ***petroleum product*** means crude oil or other hydrocarbon or mixture of hydrocarbons recovered in liquid or solid state from a natural reservoir, any hydrocarbon or mixture thereof, in liquid or solid state, that results from the processing or refining of crude oil or other hydrocarbon, and natural gasoline or condensate resulting from the production, processing or refining of

Définitions

Définitions

2 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

acheteur en gros Personne qui achète en grosses quantités un produit contrôlé au palier du gros. Sont inclus dans la présente définition Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, tout mandataire de celle-ci et tout raffineur, distributeur, sous-traitant, négociant, service public ou exploitant d'aéronefs, de chemins de fer, de navires, de camions ou d'autres moyens de transport. (*wholesale customer*)

fournisseur Importateur, raffineur, agent de commercialisation en gros, sous-traitant, distributeur, exploitant de terminal, courtier ou toute autre personne ou association qui fournit quelque produit contrôlé, par grosses quantités, à un stade quelconque ou à tous les stades de la distribution en gros, que le fournisseur soit ou non lui-même acheteur en gros du produit contrôlé. (*supplier*)

jour de séance Jour de séance d'une chambre du Parlement. (*sitting day*)

natural gas or a derivative of natural gas; (*pétrole* ou *produit pétrolier*)

rationing program means a mandatory allocation program that is extended and converted pursuant to section 29 in respect of any controlled product; (*programme de rationnement*)

sitting day, in respect of a House of Parliament, means a day on which that House is sitting; (*jour de séance*)

supplier means an importer, refiner, wholesale marketer, jobber, distributor, terminal operator, broker or any other person or association of persons who supplies any controlled product in bulk at any or all levels of wholesale distribution whether or not the supplier is himself a wholesale customer for the controlled product; (*fournisseur*)

wholesale customer means any person who purchases any controlled product in bulk at the wholesale level and includes Her Majesty in right of Canada or any province, any agent thereof and any refiner, distributor, jobber, dealer, public utility or operator of aircraft, railway, ships, trucks or other transportation facilities. (*acheteur en gros*)

Office L'Office de répartition des approvisionnements d'énergie constitué par l'article 3. (*Board*)

pétrole ou ***produit pétrolier*** Pétrole brut ou autre hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures récupéré à l'état liquide ou solide d'un réservoir naturel, tout hydrocarbure ou mélange d'hydrocarbures, à l'état liquide ou solide, résultant du traitement ou du raffinage du pétrole brut ou d'un autre hydrocarbure, et toute essence naturelle ou tout condensat résultant de la production, du traitement ou du raffinage du gaz naturel ou de l'un de ses dérivés. (*petroleum* or *petroleum product*)

produit contrôlé Produit ou chose dont les approvisionnements sont répartis aux termes d'un programme de répartition obligatoire établi en application de la partie I. (*controlled product*)

programme de rationnement Programme de répartition obligatoire dont la portée est étendue et qui fait l'objet d'une conversion, en application de l'article 29, en ce qui concerne un produit contrôlé. (*rationing program*)

programme de répartition obligatoire Programme établi en application de la partie I pour contrôler la répartition des approvisionnements d'un produit au niveau des fournisseurs et des acheteurs en gros de ce produit. (*mandatory allocation program*)

Definition of "regulation under this Act"

(2) In this Act, the expression ***regulation under this Act*** includes an order made by the Board pursuant to any regulations made under Part I or II by the Board, and a regulation under this Act and any order or direction of the Governor in Council or the Board under this Act shall be deemed to be a statutory instrument under the *Statutory Instruments Act*.

Large volume users

(3) The Governor in Council may, by order,

(a) designate any person as being a large volume user of a controlled product, or

(b) prescribe any class of persons the members of which, in the opinion of the Governor in Council, are large volume users of a controlled product,

and a person so designated or of such class of persons who purchases the controlled product, in bulk or otherwise, at the retail level shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a wholesale customer for the controlled product.

Définition de « règlement pris en vertu de la présente loi »

(2) Dans la présente loi, ***règlement pris en vertu de la présente loi*** comprend une ordonnance prise par l'Office en application d'un règlement pris par celui-ci en vertu de la partie I ou II, et un règlement pris en vertu de la présente loi et tout décret pris ou directive émise par le gouverneur en conseil ou l'Office en vertu de la présente loi sont réputés être des textes réglementaires en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Gros utilisateurs

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner les gros utilisateurs d'un produit contrôlé ou établir des catégories d'utilisateurs du produit qui, à son avis, correspondent à cette désignation. Pour l'application de la présente loi, ceux-ci sont dès lors réputés, en cas d'achat au détail de ce produit en quelque quantité que ce soit, en être des acheteurs en gros.

Extended meaning of "supplier" and "wholesale customer"

(4) For the purposes of this Act, any person or association of persons who supplies any controlled product, in bulk or otherwise, at any level of wholesale or retail distribution for use in the heating of any premises or in the operation of a farm shall be deemed to be a supplier of the controlled product and any person who purchases any controlled product at any level of wholesale or retail distribution for such a use shall be deemed to be a wholesale customer for the controlled product.

R.S., 1985, c. E-9, s. 2; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 64; 1990, c. 2, s. 1.

Energy Supplies Allocation Board

Board established

3 (1) There is established a board, to be known as the Energy Supplies Allocation Board, consisting of a chairperson and not more than six other members.

Chairperson

(2) The Deputy Minister of Natural Resources is the Chairperson of the Board.

Other members

(3) The other members of the Board are appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure.

R.S., 1985, c. E-9, s. 3; 1990, c. 2, s. 2; 2010, c. 12, s. 1725.

Remuneration

4 The members of the Board, other than the Chairperson, shall be paid any remuneration that may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the course of their duties while absent from their ordinary places of residence.

R.S., 1985, c. E-9, s. 4; 2010, c. 12, s. 1725.

Staff

5 (1) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Technical assistance

(2) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to act as agents or mandataries of the Board in administering the allocation of any controlled product and to advise and assist the Board in carrying out its duties under this Act; and, with the approval of the Treasury

Fournisseur et acheteur en gros

(4) Pour l'application de la présente loi, est réputée être un fournisseur du produit en question la personne ou l'association qui fournit, en quelque quantité que ce soit, à tout stade de la distribution en gros ou au détail, un produit contrôlé destiné au chauffage de locaux ou à l'exploitation d'une ferme, et son acheteur à l'un ou l'autre stade de distribution est censé en être un acheteur en gros.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 2; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 64; 1990, ch. 2, art. 1.

Office de répartition des approvisionnements d'énergie

Constitution de l'Office

3 (1) Est constitué l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie composé d'au plus sept membres.

Président

(2) Le sous-ministre des Ressources naturelles est le président de l'Office.

Autres membres

(3) Les autres membres sont nommés à titre amovible par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 3; 1990, ch. 2, art. 2; 2010, ch. 12, art. 1725.

Rémunération

4 Les membres de l'Office, à l'exception du président, touchent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ils ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu ordinaire de résidence.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 4; 2010, ch. 12, art. 1725.

Personnel

5 (1) Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux de l'Office est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Assistance technique

(2) L'Office peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts compétents pour diriger, en tant que mandataires de l'Office, la répartition de tout produit contrôlé, et pour le conseiller et l'aider dans l'exécution de ses fonctions prévues par la présente loi; l'Office peut, avec

Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

Secondment, etc.

(3) The Governor in Council may, on the request of the Board, direct any department or agency of the Government of Canada

(a) to second to the Board, for specified periods, officers and employees, and

(b) to make available to the Board, for specified periods, specified services or the use of specified facilities,

that are necessary for the proper conduct of the work of the Board.

Advice and assistance

(4) The Board may, subject to any provisions relating to privileged information, obtain the advice and assistance of any department or agency of the Government of Canada.

R.S., 1985, c. E-9, s. 5; 2004, c. 25, s. 135.

Head office

6 (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Meetings

(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the Chairperson of the Board deems advisable.

R.S., 1985, c. E-9, s. 6; 2010, c. 12, s. 1727(E).

Chief executive officer

7 (1) The Chairperson of the Board is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board and shall preside at meetings of the Board.

Vice-Chairperson

(2) One of the members of the Board may be designated by the Governor in Council to be Vice-Chairperson and in the event of the absence or incapacity of the Chairperson or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-Chairperson may exercise all the powers and perform all the functions of the Chairperson.

R.S., 1985, c. E-9, s. 7; 2010, c. 12, ss. 1726(E), 1727(E).

Status of Board

8 (1) The members of the Board and any persons engaged under subsection 5(2) shall be deemed to be persons employed in the federal public administration.

l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer la rémunération et les frais de ces personnes.

Détachement, etc.

(3) Le gouverneur en conseil peut, à la demande de l'Office, ordonner à un ministère ou organisme du gouvernement du Canada :

a) de détacher auprès de l'Office, pour une période déterminée, du personnel;

b) de mettre à la disposition de l'Office, pour une période déterminée, des installations ou des services particuliers,

qui sont nécessaires à la bonne marche des travaux de l'Office.

Avis et collaboration

(4) L'Office peut, sous réserve des dispositions qui concernent les renseignements protégés, demander l'avis et la collaboration des ministères et organismes du gouvernement du Canada.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 5; 2004, ch. 25, art. 135.

Siège

6 (1) Le siège de l'Office est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Réunions

(2) L'Office peut se réunir, au Canada, aux dates, heures et lieux que son président juge à propos.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 6; 2010, ch. 12, art. 1727(A).

Premier dirigeant

7 (1) Le président est le premier dirigeant de l'Office; à ce titre, il en assure la direction, préside ses réunions et contrôle la gestion de son personnel.

Vice-président

(2) Le gouverneur en conseil peut désigner un vice-président de l'Office parmi les membres de celui-ci. En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 7; 2010, ch. 12, art. 1726(A) et 1727(A).

Statut de l'Office

8 (1) Les membres de l'Office et les experts dont les services ont été retenus en vertu du paragraphe 5(2) sont

Non-application of P.S.E.A. to certain persons

(2) Persons engaged by the Board under subsection 5(2) shall be deemed not to form part of the public service for the purposes of the *Public Service Employment Act*.

R.S., 1985, c. E-9, s. 8; 2003, c. 22, ss. 224(E), 225(E).

By-laws

9 Subject to this Act, the Board may make by-laws generally for carrying out the work of the Board and respecting the manner of conducting the business of the Board, the management of its affairs and the duties of its employees.

1978-79, c. 17, s. 9; 1980-81-82-83, c. 112, s. 46.

Delegation

10 (1) The Board may in writing authorize one or more of its members or a senior officer of the Board to exercise and perform on behalf of the Board any of the powers or duties of the Board under this Act except the powers or duties of the Board relating to the making of regulations or orders.

Idem

(2) The Board may by order delegate, in whole or in part, to any person, body or authority any of the powers or duties of the Board arising out of any regulation under this Act, and that person, body or authority may exercise the powers and shall perform the duties so delegated.

1978-79, c. 17, s. 9; 1980-81-82-83, c. 112, s. 46.

Duties

11 (1) Subject to this Act and any directions to the Board issued by the Governor in Council under the authority of this Act, the Board may exercise such powers and shall perform such duties as may be conferred or imposed on it under this Act; and during any period in which the Board is not required to administer any mandatory allocation program or rationing program under this Act, it shall prepare, review and maintain contingency plans in readiness to exercise such powers and perform such duties as may be conferred or imposed on it pursuant to this Act.

Continuing studies and reports

(2) The Board shall study and keep under review all matters relevant to a full understanding of the international petroleum supply situation and shall from time to time report thereon to the Minister of Natural Resources

réputés être des personnes employées dans l'administration publique fédérale.

Non-application de la L.E.F.P.

(2) Les experts dont l'Office a retenu les services conformément au paragraphe 5(2) sont réputés ne pas faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 8; 2003, ch. 22, art. 224(A) et 225(A).

Règlements administratifs

9 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'Office peut, par règlement administratif, régir son activité et, notamment, prévoir la gestion et la conduite de ses affaires et les fonctions de ses employés.

1978-79, ch. 17, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 112, art. 46.

Délégation de pouvoirs ou de fonctions

10 (1) L'Office peut, par écrit, autoriser un ou plusieurs de ses membres ou un de ses cadres supérieurs à exercer pour le compte de l'Office les pouvoirs et fonctions que la présente loi lui accorde, à l'exception de ceux qui lui permettent de prendre des règlements ou des ordonnances.

Idem

(2) L'Office peut, par décret, déléguer à toute personne, organisme ou autorité tout ou partie de ses pouvoirs ou de ses fonctions qui résultent d'un règlement pris en vertu de la présente loi, et cette personne, cet organisme ou cette autorité peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions ainsi délégués.

1978-79, ch. 17, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 112, art. 46.

Fonctions

11 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des directives adressées à l'Office, en vertu de la présente loi, par le gouverneur en conseil, l'Office peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions qui peuvent lui être assignés en vertu de la présente loi; et, pendant toute période durant laquelle l'Office n'est tenu d'appliquer aucun programme de répartition obligatoire ou programme de rationnement en vertu de la présente loi, il doit élaborer, réviser et maintenir à jour des plans de contingence pour l'exercice des fonctions et des pouvoirs qui peuvent lui être assignés en application de la présente loi.

Études et rapports

(2) L'Office étudie et surveille d'une façon continue toute question liée à une compréhension globale de la conjoncture internationale des approvisionnements en pétrole et en fait rapport au ministre des Ressources

together with such recommendations as appear to the Board to be appropriate and relevant to ensuring that Canada is fully prepared to meet any petroleum supply emergency with well prepared and timely plans for action.

R.S., 1985, c. E-9, s. 11; 1994, c. 41, s. 37.

International Energy Agency representative

12 Canada's representative on the Standing Group on Emergency Questions within the International Energy Agency shall be an official of the Board or the Department of Natural Resources and the representative shall, in fulfilling the representative's functions, be responsible to the Chairperson of the Board and the Minister of Natural Resources.

R.S., 1985, c. E-9, s. 12; 1990, c. 2, s. 3; 1994, c. 41, ss. 37, 38; 2010, c. 12, s. 1727(E).

Protection from personal liability

13 (1) No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against the Board, its members or a minister, servant or agent of Her Majesty in right of Canada for or in respect of anything done or omitted to be done, or purported to be done or omitted to be done, in good faith under this Act or any order or regulation made thereunder.

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not relieve Her Majesty in right of Canada of liability for the acts or omissions described in that subsection and Her Majesty in right of Canada is liable under the *Crown Liability and Proceedings Act* or any other law as if that subsection had not been enacted.

R.S., 1985, c. E-9, s. 13; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 65; 1993, c. 34, s. 63.

Instructions and reports

14 (1) The Board shall act under the instructions of the Governor in Council and report to the Minister of Natural Resources from time to time on its activities under this Act.

Report to Minister

(2) During any period in which a mandatory allocation program or a rationing program is in effect under this Act, the Board shall report in writing to the Minister of Natural Resources at the end of every month on its activities under this Act in that month.

Tabling

(3) All reports referred to in subsection (2) shall be laid before Parliament forthwith on the making thereof or, if

naturelles; l'Office ajoute à son rapport les recommandations qu'il juge pertinentes afin d'assurer qu'en cas d'une situation d'urgence découlant des approvisionnements en pétrole le Canada soit en mesure d'y faire face avec des plans d'action précis et bien préparés.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 11; 1994, ch. 41, art. 37.

Délégué auprès de l'Agence internationale de l'énergie

12 Le délégué canadien auprès du groupe permanent sur les questions urgentes de l'Agence internationale de l'énergie est choisi parmi les cadres de l'Office ou du ministère des Ressources naturelles et rend compte de son activité à ce titre au président de l'Office et au ministre des Ressources naturelles.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 12; 1990, ch. 2, art. 3; 1994, ch. 41, art. 37 et 38; 2010, ch. 12, art. 1727(A).

Exclusion de la responsabilité personnelle

13 (1) Aucune action ni autre procédure pour dommages-intérêts ne peut être intentée contre l'Office, ses membres, un ministre, ou un préposé ou mandataire de l'État pour un fait — acte ou omission — accompli, ou censé l'avoir été, de bonne foi en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

Responsabilité civile de l'État

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas l'État de sa responsabilité pour les faits qui y sont visés et celui-ci est responsable en application de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif* et de toute autre loi comme si ce paragraphe n'avait pas été édicté.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 13; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 65; 1993, ch. 34, art. 63.

Instructions et rapports

14 (1) L'Office agit selon les instructions du gouverneur en conseil et fait rapport au ministre des Ressources naturelles, périodiquement, sur ses activités régies par la présente loi.

Rapport transmis au ministre

(2) Durant toute période au cours de laquelle un programme de répartition obligatoire ou un programme de rationnement est en vigueur en vertu de la présente loi, l'Office fait rapport par écrit au ministre des Ressources naturelles, à la fin de chaque mois, sur son activité exercée en vertu de la présente loi au cours du mois.

Dépôt

(3) Tous les rapports visés au paragraphe (2) sont déposés devant le Parlement dès leur établissement ou, si le

Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

R.S., 1985, c. E-9, s. 14; 1994, c. 41, s. 37.

Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 14; 1994, ch. 41, art. 37.

PART I

Mandatory Allocation of Supplies

Declaring national emergency

15 (1) When the Governor in Council is of the opinion that a national emergency exists by reason of actual or anticipated shortages of petroleum or disturbances in the petroleum markets that affect or will affect the national security and welfare and the economic stability of Canada, and that it is necessary in the national interest to conserve the supplies of petroleum products within Canada, the Governor in Council may, by order, so declare and by that order authorize the establishment of a program for the mandatory allocation of petroleum products within Canada in accordance with this Act.

Effective date

(2) An order made under subsection (1) is effective on the day on which it is made, but a motion for confirmation of the order shall be laid before each House of Parliament and be considered in accordance with section 46.

Effect of revocation

(3) Where an order made under subsection (1) is revoked, any mandatory allocation program instituted as a result of that order immediately terminates, but without prejudice to the previous operation of that program or anything duly done or suffered thereunder or any offence committed or any punishment incurred.

R.S., 1985, c. E-9, s. 15; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 66.

16 to 18 [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 67]

Mandatory allocation program

19 (1) Where an order is made under section 15, the Board shall immediately prepare a mandatory allocation program in respect of petroleum to assure sufficient supplies of that product in the various parts of Canada by providing for a national and equitable distribution of petroleum products from the suppliers to the wholesale customers thereof.

PARTIE I

Répartition obligatoire des approvisionnements

Déclaration d'urgence nationale

15 (1) Lorsque le gouverneur en conseil est d'avis qu'il existe une situation d'urgence nationale résultant de l'existence ou du risque de pénuries de pétrole ou de perturbations des marchés du pétrole qui portent ou porteront atteinte à la sécurité et au bien-être des Canadiens et à la stabilité économique du Canada, et qu'il est nécessaire, dans l'intérêt des Canadiens, de préserver les approvisionnements de produits pétroliers au Canada, il peut, par décret, faire une déclaration en ce sens et autoriser, par ce décret, l'établissement d'un programme de répartition obligatoire des produits pétroliers au Canada conformément à la présente loi.

Date d'entrée en vigueur

(2) Un décret pris en vertu du paragraphe (1) entre en vigueur à la date où il est pris, mais une motion de ratification de celui-ci doit être déposée devant chaque chambre du Parlement et étudiée conformément à l'article 46.

Effet de l'abrogation

(3) Lorsqu'un décret pris en vertu du paragraphe (1) est abrogé, tout programme de répartition obligatoire institué à la suite de ce décret prend fin immédiatement, mais sans préjudice à l'application antérieure de ce programme ou à toute chose dûment faite ou subie sous son régime ou à toute infraction commise ou à toute peine encourue.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 15; L.R. (1985), ch. 22 (4^{e} suppl.), art. 66.

16 à 18 [Abrogés, L.R. (1985), ch. 22 (4^{e} suppl.), art. 67]

Programme de répartition obligatoire

19 (1) Lorsqu'un décret est pris en vertu de l'article 15, l'Office élabore immédiatement un programme de répartition obligatoire du pétrole ayant pour objet d'assurer des approvisionnements suffisants de ce produit dans les diverses régions du Canada en prévoyant, à l'échelle nationale, une distribution équitable des produits pétroliers par les fournisseurs de ceux-ci aux acheteurs en gros de ceux-ci.

Contents of program

(2) A mandatory allocation program shall

(a) designate the regions in which the program is to operate if it is not to extend to the whole of Canada;

(b) specify the petroleum products, the supplies of which are to be controlled under the program;

(c) set out the priorities of use or supply, or both, of the controlled product; and

(d) outline a system for allocation of supplies of the controlled product.

Duration

(3) If approved by the Governor in Council, a mandatory allocation program comes into force on such day as the Governor in Council may, by order, fix and terminates as provided under section 44.

1978-79, c. 17, s. 12; 1980-81-82-83, c. 112, s. 47.

Amending program

20 (1) The Governor in Council may, by order, amend a mandatory allocation program

(a) by providing that its operation be extended to other regions or all regions of Canada, or that its operation be reduced by excluding regions from the operation of the program;

(b) by adding any petroleum product to the program or removing any controlled product from the program; and

(c) by changing the priorities of use or supply, or both, of a controlled product and the outline of the system for allocation of supplies of a controlled product as set out or outlined at the commencement of the program.

Other related products

(2) The Governor in Council may, by order, add any product that is manufactured wholly or in part from petroleum to the mandatory allocation program and thereupon that product becomes a controlled product for the purpose of the allocation of the supplies thereof in Canada.

1978-79, c. 17, s. 12; 1980-81-82-83, c. 112, s. 47.

21 [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 68]

Teneur du programme

(2) Un programme de répartition obligatoire :

a) désigne les régions où il s'appliquera s'il ne doit pas s'appliquer partout au Canada;

b) spécifie les produits pétroliers dont les approvisionnements devront être contrôlés aux termes du programme;

c) établit un ordre de priorité relativement à l'usage et à l'approvisionnement du produit contrôlé, ou à l'un ou à l'autre;

d) énonce les grandes lignes d'un système de répartition des approvisionnements du produit contrôlé.

Durée

(3) Si un programme de répartition obligatoire est approuvé par le gouverneur en conseil, il entre en vigueur le jour que le gouverneur en conseil peut fixer, par décret, et il expire ainsi que le prévoit l'article 44.

1978-79, ch. 17, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 112, art. 47.

Modification du programme

20 (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier un programme de répartition obligatoire :

a) en prévoyant que son application sera étendue à d'autres régions du Canada ou à l'ensemble du Canada, ou que son application sera restreinte par l'exclusion de certaines régions;

b) en assujettissant au programme un produit pétrolier qui n'y était pas assujetti ou en excluant du programme un produit contrôlé;

c) en modifiant l'ordre de priorité relatif à l'usage et à l'approvisionnement, ou à l'un ou à l'autre, du produit contrôlé et les grandes lignes du système de répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé qui avaient été prévus lors de la mise en application du programme.

Produits connexes

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, assujettir au programme de répartition obligatoire tout produit entièrement ou partiellement fabriqué à partir du pétrole et, à la suite de ce décret, ce produit devient un produit contrôlé aux fins de la répartition des approvisionnements de celui-ci au Canada.

1978-79, ch. 17, art. 12; 1980-81-82-83, ch. 112, art. 47.

21 [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 68]

Allocation of alternative fuels

22 (1) Where it is considered necessary to do so for the purpose of conserving the available supplies of such petroleum products as have been included in a mandatory allocation program, the Governor in Council may, by order, amend the mandatory allocation program by adding any alternative fuel thereto and establishing mandatory allocation thereof.

Application of Act

(2) When an alternative fuel has been added to the mandatory allocation program, this Act applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of the alternative fuel to the like extent as if that alternative fuel were a petroleum product.

Definition of "alternative fuel"

(3) In this section, ***alternative fuel*** means natural gas and any product obtained therefrom that is capable of being used as a fuel and coal and any product obtained therefrom that is capable of being so used.

R.S., 1985, c. E-9, s. 22; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 69.

Supporting activities

23 Instead of including an alternative fuel, as defined in section 22, within a mandatory allocation program under this Act, the Board may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with provincial authorities whereby the alternative fuel will be regulated as to allocation of supply and pricing within the provinces in such manner as will best conserve the supplies within Canada of petroleum products.

1978-79, c. 17, s. 14.

Electric power

24 The Board may, with the approval of the Governor in Council, enter into arrangements with provincial authorities for the regulation and pricing by those provincial authorities of the supplies of electric power produced or used within a province for the purpose of reducing the demands on the available supplies within Canada of a petroleum product.

1978-79, c. 17, s. 15.

Regulations

25 (1) With the approval of the Governor in Council, the Board may make such regulations as may be necessary in the opinion of the Board to carry out effectively a mandatory allocation program for any controlled product

Répartition de combustibles de remplacement

22 (1) Lorsqu'il est jugé nécessaire de ce faire afin de préserver les approvisionnements disponibles des produits pétroliers qui ont été assujettis à un programme de répartition obligatoire, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier ce programme de répartition obligatoire en y assujettissant tout combustible de remplacement et en stipulant sa répartition obligatoire.

Application de la loi

(2) Lorsqu'un combustible de remplacement a été assujetti à un programme de répartition obligatoire, la présente loi s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à ce combustible de remplacement, dans la même mesure que si celui-ci était un produit pétrolier.

Définition de « combustible de remplacement »

(3) Au présent article, ***combustible de remplacement*** désigne le gaz naturel et tout produit tiré de celui-ci qui peut être utilisé comme combustible, ainsi que le charbon et tout produit tiré de celui-ci qui peut être ainsi utilisé.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 22; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 69.

Activités auxiliaires

23 Plutôt que d'assujettir un combustible de remplacement, suivant la définition qu'en donne l'article 22, à un programme de répartition obligatoire établi en vertu de la présente loi, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les autorités provinciales des accords aux termes desquels la répartition des approvisionnements et la fixation du prix du combustible de remplacement seront réglementés dans les provinces de façon à préserver au mieux les approvisionnements canadiens de produits pétroliers.

1978-79, ch. 17, art. 14.

Énergie électrique

24 L'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les autorités provinciales des accords prévoyant la réglementation des approvisionnements et la fixation du prix, par ces autorités, de l'énergie électrique produite ou consommée dans une province, afin de réduire la demande qui s'exerce sur les approvisionnements d'un produit pétrolier qui sont disponibles au Canada.

1978-79, ch. 17, art. 15.

Règlements

25 (1) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'Office peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires à la réalisation d'un programme de répartition

and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) authorizing the Board to prescribe by order the dates when the allocation of supplies of a particular controlled product will commence;

(b) respecting the manner in which available supplies of a controlled product are to be determined and apportioned to wholesale customers;

(c) respecting the assigning of suppliers for wholesale customers and the extent to which those assigned suppliers must supply the wholesale customers with any controlled product;

(d) respecting the accumulation, storage and disposal of reserve supplies and inventory of any controlled product;

(e) respecting the supplying of information relating to past, present and forecast sales and purchases of the controlled product by suppliers and wholesale customers;

(f) respecting the keeping of accounts relating to the sales and purchases of any controlled product by suppliers and wholesale customers, and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

(g) respecting the prohibiting or limiting of the sale of a controlled product by or to, or the purchase of a controlled product by, a wholesale customer in cases where the controlled product may be used in a wasteful or non-essential use and prescribing wasteful and non-essential uses of the controlled product;

(h) respecting the quality characteristics required of any controlled product being supplied to a class of wholesale customers or for a particular use;

(i) respecting such modification or revocation of existing contracts for the supply of any controlled product by suppliers and wholesale customers as may be necessary to make an allocation of supplies of the controlled product effective, and providing a means of determining what type of supply contract should be modified or revoked and in what circumstances;

(j) respecting the transfer of supplies of any controlled product between suppliers and between suppliers and wholesale customers and the transfer of wholesale customers between suppliers to achieve an equitable balance of sales among suppliers or to preserve the existing market position of suppliers in so far as practicable;

obligatoire visant un produit contrôlé, notamment, des règlements :

a) autorisant l'Office à fixer, par ordonnance, les dates auxquelles commencera la répartition des approvisionnements d'un produit contrôlé déterminé;

b) concernant la façon de déterminer et de répartir entre les acheteurs en gros les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé;

c) concernant l'assignation de fournisseurs aux acheteurs en gros et la mesure dans laquelle les fournisseurs ainsi assignés doivent fournir un produit contrôlé à ces acheteurs;

d) concernant l'accumulation de réserves et de stock d'un produit contrôlé, leur entreposage et leur mode de disposition;

e) concernant la fourniture de renseignements relatifs aux opérations passées, actuelles et éventuelles de vente ou d'achat d'un produit contrôlé, par les fournisseurs et les acheteurs en gros;

f) concernant la tenue de comptes relatifs aux opérations de vente ou d'achat de tout produit contrôlé, par les fournisseurs et les acheteurs en gros, et l'obligation de mettre ces comptes à la disposition de l'Office et de ses mandataires;

g) concernant l'interdiction ou la limitation de la vente d'un produit contrôlé par un acheteur en gros ou à un tel acheteur, ou de l'achat de ce produit par un tel acheteur, dans les cas où ce produit pourra servir à un usage abusif ou non essentiel, et déterminant les usages abusifs et non essentiels de ce produit;

h) concernant les normes de qualité auxquelles doit satisfaire tout produit contrôlé fourni à une catégorie d'acheteurs en gros ou destiné à un usage particulier;

i) concernant la modification ou la révocation de contrats existants de fourniture de tout produit contrôlé par les fournisseurs et les acheteurs en gros lorsque cela est nécessaire à la réalisation d'une répartition des approvisionnements de ce produit, et prévoyant la façon de déterminer le genre de contrat d'approvisionnement qu'il y a lieu de modifier ou de révoquer ainsi que les cas dans lesquels il y a lieu de le faire;

j) concernant le transfert des approvisionnements du produit contrôlé entre les fournisseurs et entre les fournisseurs et les acheteurs en gros, et la répartition

(k) respecting pooling and other arrangements that may be made by and between suppliers to supply wholesale customers for which those suppliers may have allocation obligations, and providing guidelines therefor in respect of price, quality and quantity provisions in contracts affected by those arrangements;

(l) respecting the prices at which any controlled product may be sold by suppliers to wholesale customers in particular market areas or generally and the charges for transportation between market areas except for transportation by means of a pipeline in respect of which there is in force a certificate or other authority to operate a pipeline issued under the *Canadian Energy Regulator Act*;

(m) determining market areas for any controlled product;

(n) respecting credit terms or payment schedules for wholesale customers required to assure the continuance, as nearly as may be, of the normal business practices of suppliers of any controlled product in a market area during the period of mandatory allocation of the controlled product;

(o) authorizing the reduction or withholding by suppliers of supplies of any controlled product to wholesale customers until any orders of the Board made pursuant to any regulations have been complied with;

(p) respecting the amelioration of hardship in particular cases arising out of inequities in or distortions of the allocation of supplies of any controlled product because of special circumstances;

(q) ensuring, in so far as practicable, the maintenance of supplies of the controlled product to independent retailers of that product consistent with any priorities of use established by the Board;

(r) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section; and

(s) respecting such other matters or things, whether or not of a like kind to those referred to in paragraphs (a) to (r), as the Board considers necessary for the purpose of carrying out a mandatory allocation program for a controlled product.

des acheteurs en gros entre les fournisseurs pour parvenir à un équilibre équitable des ventes entre ces derniers ou pour éviter autant que possible de modifier la position des fournisseurs sur le marché;

k) concernant les accords de mise en commun et autres accords que des fournisseurs peuvent conclure entre eux pour l'approvisionnement d'acheteurs en gros envers lesquels ils peuvent avoir des obligations de répartition et prévoyant à cet égard des lignes directrices au sujet des stipulations relatives au prix, à la qualité et à la quantité figurant dans les contrats que touchent ces accords;

l) concernant tant les prix auxquels un produit contrôlé pourra être vendu par les fournisseurs aux acheteurs en gros soit en général, soit dans certaines zones de marché, que les prix de son transport entre ces zones, sauf quand il s'effectue par pipeline visé par un certificat ou toute autre autorisation d'exploitation valides délivrés au titre de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*;

m) délimitant les zones de marché du produit contrôlé;

n) concernant, pour les acheteurs en gros, les modalités de crédit ou les barèmes de paiement qui sont nécessaires pour assurer autant que possible le maintien des pratiques commerciales normales des fournisseurs de tout produit contrôlé dans une zone de marché durant la période de répartition obligatoire de ce produit;

o) autorisant la réduction ou l'arrêt, par les fournisseurs, de la fourniture d'un produit contrôlé aux acheteurs en gros jusqu'à ce qu'il ait été satisfait aux prescriptions des ordonnances de l'Office prises en application des règlements;

p) concernant l'atténuation, dans certains cas particuliers, des inconvénients découlant d'une répartition injuste ou non équilibrée des approvisionnements de tout produit contrôlé en raison de circonstances spéciales;

q) assurant, autant que cela est matériellement possible, le maintien des approvisionnements du produit contrôlé fournis aux détaillants indépendants de ce produit dans la mesure compatible avec tout ordre de priorité établi par l'Office relativement à l'usage de ce produit;

r) prévoyant la prise par l'Office des ordonnances nécessaires pour réaliser l'un ou l'autre des objets visés

Extent of authority

(2) A regulation under this Act may be conditional or unconditional, qualified or unqualified, and may be general or restricted to a specified area or a specified controlled product, a specified supplier or wholesale customer or a specified mediate or immediate use of a controlled product.

R.S., 1985, c. E-9, s. 25; 1990, c. 2, s. 4; 2001, c. 4, s. 79(F); 2004, c. 25, s. 136(E); 2019, c. 28, s. 96.

Regulating imports

26 (1) Where the Governor in Council considers it expedient to do so, he may order the Board to regulate the importation of any controlled product into Canada indefinitely or for such period as may be specified in the order.

Regulations

(2) For the purpose of carrying out an order under subsection (1), the Board may make regulations

(a) respecting the quantities and qualities of any controlled product imported or to be imported during such periods as may be prescribed by the Board;

(b) respecting the storage of imported supplies of any controlled product in market areas; and

(c) respecting such other matters or things in relation to the importation of the controlled product as may be necessary to support a mandatory allocation program for the controlled product.

Consultation with Canadian Energy Regulator

(3) Before making regulations under this section, the Board shall consult with the Canadian Energy Regulator to determine the extent to which that Board is regulating the importation of the controlled product in respect of which regulations are to be made under this section.

R.S., 1985, c. E-9, s. 26; 2019, c. 28, s. 99.

par les règlements qui peuvent être pris en vertu du présent article;

s) concernant les autres questions ou choses, semblables ou non à celles visées aux alinéas a) à r), que l'Office estime nécessaire de réglementer aux fins de la réalisation d'un programme de répartition obligatoire d'un produit contrôlé.

Étendue des pouvoirs

(2) Tout règlement pris en vertu de la présente loi peut être conditionnel ou absolu, comporter ou non des restrictions, et il peut être de portée générale ou limité à une zone déterminée, à un produit contrôlé déterminé, à un fournisseur ou à un acheteur en gros déterminé ou à un usage déterminé, direct ou intermédiaire, du produit contrôlé.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 25; 1990, ch. 2, art. 4; 2001, ch. 4, art. 79(F); 2004, ch. 25, art. 136(A); 2019, ch. 28, art. 96.

Réglementation des importations

26 (1) Lorsque le gouverneur en conseil l'estime opportun, il peut ordonner à l'Office de réglementer l'importation au Canada de tout produit contrôlé pour une période indéfinie ou pour la période qu'il peut préciser.

Règlements

(2) Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), l'Office peut prendre des règlements concernant :

a) les quantités et les qualités de tout produit contrôlé qui est ou doit être importé durant les périodes que peut fixer l'Office;

b) l'entreposage des approvisionnements de tout produit contrôlé qui a été importé, dans les zones de marché;

c) les autres questions ou choses se rapportant à l'importation du produit contrôlé qu'il peut être nécessaire de réglementer pour soutenir un programme de répartition obligatoire de ce produit.

Consultation avec la Régie canadienne de l'énergie

(3) Avant de prendre des règlements en vertu du présent article, l'Office consulte la Régie canadienne de l'énergie pour déterminer la mesure dans laquelle cette dernière règle alors l'importation du produit contrôlé au sujet duquel des règlements sont sur le point d'être pris en vertu du présent article.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 26; 2019, ch. 28, art. 99.

Regulating exports

27 (1) Where the Governor in Council considers it expedient to do so, he may order the Board to regulate the export of any controlled product indefinitely or for such period as may be specified in the order.

Regulations

(2) For the purpose of carrying out an order under subsection (1), the Board may make regulations

(a) respecting the quantities and qualities of any controlled product to be exported during such period as may be prescribed by the Board; and

(b) respecting such other matters or things in relation to the export of the controlled product as may be necessary to support a mandatory allocation program for the controlled product.

Consultation

(3) Before making regulations under this section, the Board shall consult with the Canadian Energy Regulator to determine the extent to which that latter Board is then regulating the export of the controlled product in respect of which regulations are to be made under this section.

R.S., 1985, c. E-9, s. 27; 2019, c. 28, s. 99.

Conflict

28 Where there is a conflict between any regulation made under this Act and any provision of the *Canadian Energy Regulator Act* or any regulation made thereunder, the regulation under this Act prevails.

R.S., 1985, c. E-9, s. 28; 2019, c. 28, s. 99.

Réglementation des exportations

27 (1) Lorsque le gouverneur en conseil l'estime opportun, il peut ordonner à l'Office de réglementer l'exportation de tout produit contrôlé pour une période indéfinie ou pour la période qu'il peut préciser.

Règlements

(2) Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu du paragraphe (1), l'Office peut prendre des règlements concernant :

a) les quantités et les qualités de tout produit contrôlé qui doit être exporté durant la période que peut fixer l'Office;

b) les autres questions ou choses se rapportant à l'exportation du produit contrôlé qu'il peut être nécessaire de réglementer pour soutenir un programme de répartition obligatoire de ce produit.

Consultation

(3) Avant de prendre des règlements en vertu du présent article, l'Office consulte la Régie canadienne de l'énergie pour déterminer la mesure dans laquelle cette dernière règle alors l'exportation du produit contrôlé au sujet duquel des règlements sont sur le point d'être pris en vertu du présent article.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 27; 2019, ch. 28, art. 99.

Conflit

28 En cas de conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et une disposition de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* ou un règlement pris sous son régime, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 28; 2019, ch. 28, art. 99.

PART II

Rationing of Controlled Products

Consumer and other rationing

29 (1) Where the Governor in Council considers that the available supplies of a controlled product are or are likely to be in such short supply as to cause the mandatory allocation program to fail unless additional measures are taken, the Governor in Council may order the Board to extend the mandatory allocation program in respect of that controlled product by converting it into a program requiring that the purchase and sale of the controlled

PARTIE II

Rationnement des produits contrôlés

Rationnement des consommateurs et autres formes de rationnement

29 (1) Lorsque le gouverneur en conseil estime que les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé sont ou seront vraisemblablement si rares que cela causera l'échec du programme de répartition obligatoire, à moins que des mesures supplémentaires ne soient prises, il peut ordonner à l'Office d'étendre la portée du programme de répartition obligatoire en ce qui concerne ce produit en le convertissant en programme exigeant que

product at any or all levels, including the level of the final consumer or user, be made in such quantities, by such persons and for such uses as may be authorized by the Board on documentary evidence issued by the Board.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 70]

R.S., 1985, c. E-9, s. 29; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 70.

Regulations

30 For the purpose of implementing an order under section 29, the Board may, with the approval of the Governor in Council, make regulations

(a) extending the mandatory allocation program established pursuant to Part I and converting it into a rationing program in respect of one or more controlled products;

(b) applying mandatory allocation of the supplies of the controlled product to retailers and retail customers under the rationing program;

(c) establishing categories of consumers of the controlled product and determining priorities of supply in respect of each category of consumer;

(d) establishing categories of use of the controlled product and providing for the prohibition or limiting of the supply of the controlled product to any categories of consumers or categories of uses;

(e) respecting the rationing of consumers by the issuing of coupons, permits or other written authority to sell or purchase quantities of the controlled product and the quantities to be made available within any period or periods of time to various categories of consumers;

(f) respecting the compiling of an inventory of the supplies of the controlled product held by retailers from time to time;

(g) respecting the establishment of local, regional and central rationing boards to supervise and administer the rationing program in the various parts of Canada;

(h) respecting the printing and distribution of written authorizations, coupons, permits, tickets or other documents required for the rationing program and the prices at which any of those printed materials may be sold and providing for the use to be made of the services of any department or agency of the Government of Canada in distributing, returning and accounting for any of those printed materials;

l'achat et la vente de ce produit, à n'importe quel niveau, y compris le niveau du consommateur ou de l'utilisateur ultimes, soient faits dans les quantités, par les personnes et pour les objets que l'Office peut autoriser, sur présentation d'une pièce justificative émanant de lui.

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 70]

L.R. (1985), ch. E-9, art. 29; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 70.

Règlements

30 Aux fins de l'exécution d'un ordre donné en vertu de l'article 29, l'Office peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, prendre des règlements :

a) étendant la portée du programme de répartition obligatoire établi en application de la partie I et le convertissant en programme de rationnement en ce qui concerne un ou plusieurs produits contrôlés;

b) appliquant la répartition obligatoire des approvisionnements du produit contrôlé aux détaillants et aux acheteurs au détail dans le cadre du programme de rationnement;

c) établissant des catégories de consommateurs du produit contrôlé et déterminant des priorités en matière d'approvisionnement pour chaque catégorie de consommateurs;

d) établissant des catégories d'usages pour le produit contrôlé et prévoyant l'interdiction ou la limitation de la fourniture de ce produit à des catégories de consommateurs ou pour des catégories d'usage;

e) concernant le rationnement des consommateurs au moyen de la délivrance de coupons, de permis ou d'autres autorisations écrites de vendre ou d'acheter certaines quantités du produit contrôlé, ainsi que les quantités devant être mises à la disposition des diverses catégories de consommateurs au cours d'une ou de plusieurs périodes;

f) concernant l'établissement d'un inventaire des approvisionnements du produit contrôlé détenus à certains moments par les détaillants;

g) concernant la création de commissions locales, régionales et centrales de rationnement chargées de contrôler et d'appliquer le programme de rationnement dans les différentes régions du Canada;

h) concernant l'impression et la distribution d'autorisations écrites, coupons, permis, tickets ou autres documents nécessités par le programme de rationnement, ainsi que leur prix de vente et prévoyant l'utilisation des services de tout ministère ou

(i) respecting the keeping of accounts relating to sales and purchases of any controlled product and the making of those accounts available to the Board and its agents or mandataries;

(j) respecting the prices at which any controlled product may be sold to retailers and to the customers of retailers;

(k) providing for the making by the Board of such orders as may be necessary to effect any of the purposes for which regulations may be made under this section;

(l) notwithstanding anything in any other Act, authorizing and empowering banks to which the *Bank Act* applies, trust companies to which the *Trust Companies Act* applies and such other financial institutions as are specified in the regulations to perform such functions and duties relating to the administration and enforcement of an order made under section 29 as are specified in the regulations; and

(m) respecting such other matters or things, whether or not of a like kind to those referred to in paragraphs (a) to (l), as the Board considers necessary for the purpose of carrying out a rationing program.

R.S., 1985, c. E-9, s. 30; 1990, c. 2, s. 5; 2004, c. 25, s. 137(E).

organisme fédéral pour la distribution, la restitution et le contrôle de ces imprimés;

i) concernant la tenue de comptes portant sur la vente et l'achat de tout produit contrôlé et l'accès à ces comptes par l'Office et ses mandataires;

j) concernant les prix de vente d'un produit contrôlé aux détaillants et à leur clientèle;

k) prévoyant la prise par l'Office des ordonnances qui peuvent être nécessaires pour réaliser l'un ou l'autre des objets visés par les règlements qui peuvent être pris en vertu du présent article;

l) nonobstant les dispositions de toute autre loi, autorisant les banques et les sociétés de fiducie régies respectivement par la *Loi sur les banques* et la *Loi sur les sociétés de fiducie*, ainsi que toute autre institution financière qu'il désigne, à exercer certaines fonctions à l'égard de l'administration et de l'exécution de l'ordre donné au titre de l'article 29;

m) concernant les autres questions ou choses, semblables ou non à celles indiquées aux alinéas a) à l), que l'Office estime nécessaire de réglementer pour l'exécution d'un programme de rationnement.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 30; 1990, ch. 2, art. 5; 2004, ch. 25, art. 137(A).

PART III

General and Administration

Contractual Obligations

Contracts

31 (1) Where pursuant to a regulation under this Act any person is required to do or to omit to do anything contrary to the terms and conditions of any contract entered into by that person, the contract is modified to the extent necessary to enable compliance to be made with the requirements of the regulation.

Frustration

(2) Subsection (1) does not apply in circumstances where the modification to a contract, except to the extent that it would change the price at which a controlled product may or is to be sold under the contract, would impose on the parties a contract fundamentally different from that which they entered into.

PARTIE III

Dispositions générales et gestion

Obligations contractuelles

Contrats

31 (1) Lorsque, par application d'un règlement pris en vertu de la présente loi, une personne est tenue de faire ou de ne pas faire une chose, en contravention avec les conditions d'un contrat qu'elle a conclu, ce contrat est modifié dans la mesure où cela est nécessaire pour lui permettre de se conformer aux prescriptions de ce règlement.

Impossibilité d'exécuter le contrat

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où la modification du contrat — autre qu'un changement du prix de vente d'un produit contrôlé — imposerait aux parties un contrat fondamentalement différent de celui qu'elles ont conclu.

Defence

(3) Without precluding any other defence available in law, it is a good defence to any action brought in any court for breach of contract

(a) arising out of a delay or a failure to provide, sell or offer for sale or exchange any product, or

(b) arising out of a delay or a failure to provide any service

that the delay or failure was caused solely by compliance with a regulation under this Act or with an order made by any authority pursuant to a direction of the Board under this Act.

R.S., 1985, c. E-9, s. 31; 1990, c. 2, s. 6.

Compensation

Compensation

32 (1) Subject to subsection (2) and the regulations made under section 32.1, the Minister of Natural Resources shall award reasonable compensation to any person who suffers deprivation of property as a result of anything done, or purported to be done, under this Act or any order or regulation made thereunder.

Release

(2) No compensation shall be paid to a person under this section unless that person, in consideration of the compensation, signs, in a form provided by the Minister of Natural Resources, a release of any right of action that the person may have against Her Majesty in right of Canada in respect of any deprivation of property as a result of any thing done, or purported to be done, under this Act or any order or regulation made thereunder.

R.S., 1985, c. E-9, s. 32; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71; 1994, c. 41, s. 37.

Regulations

32.1 The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing the form and manner of making applications for compensation under section 32, the information and evidence to be submitted in connection therewith and the procedure to be followed in the consideration of applications for compensation;

(b) prescribing the period within which applications for compensation must be made;

(c) prescribing the criteria to be used in determining the eligibility of any person for compensation;

Moyen de défense

(3) Sans exclusion des autres moyens de défense prévus par la loi, constitue un moyen de défense valable à toute action en rupture de contrat intentée devant n'importe quel tribunal :

a) soit par suite d'un retard ou d'un manquement en ce qui concerne la fourniture, la vente ou l'offre de vente ou l'échange d'un produit;

b) soit par suite d'un retard ou d'un manquement en ce qui concerne la fourniture d'un service,

le fait que ce retard ou manquement résulte uniquement de l'observation d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou d'une ordonnance prise par une autorité quelconque en application d'une directive donnée par l'Office en vertu de la présente loi.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 31; 1990, ch. 2, art. 6.

Indemnisation

Indemnité

32 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règlements d'application de l'article 32.1, le ministre des Ressources naturelles est tenu d'accorder une indemnité raisonnable à quiconque subit la privation d'un bien à la suite d'actes accomplis, ou censés l'avoir été, en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

Renonciation

(2) Aucune indemnité ne peut être versée avant que son bénéficiaire n'ait, en contrepartie, signé le formulaire que lui remet le ministre des Ressources naturelles et par lequel il renonce à tout droit d'action qu'il pourrait avoir contre l'État à la suite des actes accomplis, ou censés l'avoir été, en application de la présente loi ou de ses textes d'application.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 32; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71; 1994, ch. 41, art. 37.

Règlements

32.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) déterminer les modalités de présentation des demandes d'indemnisation prévues par l'article 32, les renseignements et les justificatifs dont elles sont accompagnées et la procédure d'examen des demandes;

b) fixer le délai de présentation des demandes d'indemnisation;

c) déterminer les critères d'admissibilité à l'indemnisation;

(d) prescribing the methods and criteria to be used in assessing any deprivation of property for which compensation shall be paid;

(e) prescribing the maximum amount of compensation that may be paid to any person either generally or with respect to any particular deprivation of property;

(f) prescribing the terms and conditions for the payment of compensation;

(g) providing for the payment of compensation in a lump sum or in periodic payments;

(h) providing for *pro rata* payments of compensation;

(i) establishing priorities among persons applying for compensation on the basis of classes of persons or classes of deprivation of property or otherwise;

(j) respecting the giving of notices to persons affected by applications for compensation; and

(k) generally, for carrying into effect the purposes and provisions of section 32.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71.

d) déterminer les méthodes et critères d'évaluation de la privation de bien susceptible de justifier une indemnisation;

e) fixer l'indemnité maximale qui peut être versée à une personne, en général ou relativement à une privation de bien particulière;

f) fixer les conditions du versement des indemnités;

g) prévoir une indemnité sous forme de montant global ou de versements périodiques;

h) prévoir les versements d'indemnités au prorata;

i) établir des priorités entre les demandeurs d'indemnité notamment sur la base de catégories de personnes ou de privation de bien;

j) prévoir la notification des personnes touchées par des demandes d'indemnisation;

k) prendre toute mesure d'application de l'article 32.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71.

Appeals

Assessor and Deputy Assessors

32.2 (1) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court, appoint an Assessor and such number of Deputy Assessors as the Governor in Council considers necessary to hear and determine appeals from decisions of the Minister under section 32 and, subject to this Part, may prescribe their jurisdiction.

Acting assessor

(2) The Governor in Council shall, from among the judges of the Federal Court, appoint an acting assessor to act in the place of the Assessor in the event of the Assessor's absence or incapacity.

Deputy Assessor

(3) The Assessor may designate a Deputy Assessor to hear and determine any appeal under section 32.3 and, where the Assessor does so, the references in sections 32.4 and 32.5 to the "Assessor" shall be construed as including references to the "Deputy Assessor".

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71.

Appels

Appréciateur et appréciateurs adjoints

32.2 (1) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les juges de la Cour fédérale, un appréciateur ainsi que les appréciateurs adjoints qu'il estime nécessaires pour entendre et juger les appels des décisions du ministre en vertu de l'article 32; sous réserve des autres dispositions de la présente partie, il détermine leur compétence.

Appréciateur intérimaire

(2) En cas d'absence ou d'empêchement de l'appréciateur, le gouverneur en conseil lui substitue un juge de la Cour fédérale à titre d'appréciateur intérimaire.

Appréciateur adjoint

(3) L'appréciateur peut affecter un appréciateur adjoint à un appel en application de l'article 32.3; dès lors, pour l'application des articles 32.4 et 32.5, « appréciateur » devient « appréciateur adjoint ».

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71.

Appeal

32.3 (1) Any person who has applied for compensation under section 32 and is not satisfied with the decision of the Minister thereon may appeal the decision to the Assessor.

Limitation period

(2) No appeal may be made under this section more than three months after the day on which the person applying for compensation receives notice of the Minister's decision thereon or such longer period as the Assessor may, either before or after the expiration of that period of three months, allow for special reasons.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71.

Powers of Assessor

32.4 (1) On the hearing of an appeal under section 32.3, the Assessor may

(a) confirm the decision of the Minister;

(b) notwithstanding the maximum amount, if any, of compensation that may be paid to the person appealing, vary the decision of the Minister; or

(c) refer the matter back to the Minister for such further action as the Assessor may direct, including the calculation of compensation without regard to the maximum amount, if any, that may otherwise be paid.

Costs

(2) In any appeal under section 32.3, costs may be awarded to or against Her Majesty in right of Canada.

Decision final

(3) The decision of the Assessor on any appeal under section 32.3 is final and conclusive and, except for judicial review under the *Federal Courts Act*, is not subject to appeal to or review by any court.

Payment

(4) Where the Assessor varies a decision of the Minister by awarding compensation or increasing the amount of compensation awarded by the Minister or, on a matter referred back for further action, the Minister increases the amount of compensation previously awarded, the Minister shall pay that compensation or increased compensation, as the case may be.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71; 1993, c. 34, s. 64; 2002, c. 8, s. 182.

Appel

32.3 (1) Le demandeur d'une indemnisation qui n'est pas satisfait de la décision du ministre peut en appeler à l'appréciateur.

Prescription

(2) Les appels prévus par le présent article se prescrivent par trois mois à compter de la réception, par le demandeur de l'indemnisation, de l'avis de la décision du ministre sur la question ou à la fin du délai supplémentaire autorisé par l'appréciateur pour des motifs spéciaux, avant ou après la fin de ce délai de trois mois.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71.

Pouvoir de l'appréciateur

32.4 (1) Après audition d'un appel prévu à l'article 32.3, l'appréciateur :

a) ou bien confirme la décision du ministre;

b) ou bien, malgré le montant maximal éventuel de l'indemnité qui peut être versé à l'appelant, modifie la décision du ministre;

c) ou bien renvoie l'affaire au ministre pour exécution des directives qu'il peut donner notamment quant à la détermination d'une indemnité sans que soit prise en compte l'indemnité maximale qui peut être versée.

Frais

(2) Les frais de l'appel prévu par l'article 32.3 sont à la charge de l'État ou d'une autre partie.

Caractère définitif

(3) Les décisions de l'appréciateur sur l'appel prévu par l'article 32.3 sont définitives, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la *Loi sur les Cours fédérales*.

Versement

(4) Le ministre est tenu de verser une indemnité en conformité avec la décision de l'appréciateur dans les cas où celui-ci modifie la décision du ministre et accorde une indemnité ou augmente le montant de l'indemnité déterminé par le ministre, ou une indemnité égale au montant supérieur qu'il détermine, lorsque lui-même, sur un cas qui lui a été renvoyé, augmente le montant de l'indemnité qu'il avait déjà fixée.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71; 1993, ch. 34, art. 64; 2002, ch. 8, art. 182.

Sittings and hearings

32.5 (1) The Assessor may sit and hear appeals at any place or places, and shall arrange for such sittings and hearings as may be required.

Expenses

(2) The Assessor is entitled to be paid such travel allowances as are paid for attendances as a judge of the Federal Court under the *Judges Act*.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71.

Procedure

32.6 The Assessor may, with the approval of the Governor in Council, make such rules respecting the conduct of appeals and the procedure for the bringing of appeals as the Assessor deems necessary to enable the discharge of the Assessor's duties under this Part.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71.

Registrar

32.7 The Governor in Council may appoint a registrar of appeals and such other persons as the Governor in Council considers necessary to deal with appeals under section 32.3.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71.

Payment out of C.R.F.

32.8 Compensation and costs awarded against Her Majesty in right of Canada under this Part shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 71.

Restrictive Trade Practices

Application for exemption

33 (1) Where, in order to comply with any request in writing from the Minister to develop or carry out an implementation plan or arrangement in relation to this Act or with any regulation under this Act, a person would be required to enter into any agreement, arrangement or course of action that might cause that person to contravene the *Competition Act*, that person may apply to the Board for an order exempting that person from that Act in respect of that particular agreement, arrangement or course of action.

Consultation with Minister of Industry

(2) In considering an application under subsection (1), the Board shall consult with the Minister of Industry regarding the extent to which the agreement, arrangement or course of action in respect of which application is

Séances et auditions

32.5 (1) L'appréciateur peut siéger et entendre les appels en tout lieu et prend les mesures nécessaires à cet effet.

Frais de déplacement

(2) L'appréciateur a droit aux frais de déplacement prévus pour les vacations des juges de la Cour fédérale en vertu de la *Loi sur les juges*.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71.

Procédure

32.6 Avec l'approbation du gouverneur en conseil, l'appréciateur établit les règles de procédures d'appel qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses attributions prévues par la présente partie.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71.

Greffier

32.7 Le gouverneur en conseil peut nommer un greffier des appels et les autres personnes qu'il estime nécessaires pour trancher les appels prévus par l'article 32.3.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71.

Versements sur le Trésor

32.8 Les indemnités et les frais à la charge de l'État en vertu de la présente partie sont prélevés sur le Trésor.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 71.

Pratiques commerciales restrictives

Demande d'exemption

33 (1) Quiconque, pour se conformer soit à la demande écrite du ministre d'élaborer ou de réaliser un programme ou autre dispositif en liaison avec la présente loi, soit aux règlements d'application de celle-ci, serait tenu de conclure une convention ou un accord ou d'adopter une ligne de conduite susceptibles de le faire contrevenir à la *Loi sur la concurrence* peut demander à l'Office de prendre une ordonnance le soustrayant, à cet égard, à l'application de cette loi.

Consultation du ministre de l'Industrie

(2) Lors de l'examen d'une demande présentée en vertu du paragraphe (1), l'Office doit consulter le ministre de l'Industrie en ce qui concerne la mesure dans laquelle la convention, l'accord ou la ligne de conduite visés dans

made for exemption from the *Competition Act* would create or maintain restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Competition Act*.

Exemption Order

(3) After consulting with the Minister of Industry regarding any alternative agreement, arrangement or course of action that would avoid or overcome or mitigate any restrictive trade practices or situations inconsistent with the *Competition Act*, the Board may, by order, exempt the applicant and such other persons as it deems necessary from the provisions of the *Competition Act* in respect of any agreement, arrangement or course of action described in the exemption order, and thereupon that Act does not apply in respect of the described agreement, arrangement or course of action.

Duration of exemption

(4) An exemption order under this section shall be expressed to be for a period not in excess of twenty-four months, but it may be renewed by the Board for a further like period on an application therefor made and approved in like manner as in the case of the application for the exemption order in the first instance.

Withdrawal of order

(5) When the Board is of the opinion that an exemption order is no longer required in the public interest, it may, by notice to the persons to whom the order applies and to the Minister of Industry, withdraw the exemption order as of a day specified in the notice and after that specified day the exemption order ceases to have any effect.

R.S., 1985, c. E-9, s. 33; R.S., 1985, c. 19 (2nd Supp.), s. 49; 1990, c. 2, s. 7; 1992, c. 1, s. 145(F); 1993, c. 34, s. 65(F); 1995, c. 1, s. 62.

Environmental Considerations

Sulphur discharge

34 (1) Where the Board considers it necessary, in order to conserve the available supplies of a controlled product, to make regulations providing for a relaxation of any provisions of law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere from fuel combustion at stationary sources, the Board may consult with such persons, organizations and authorities as, in the opinion of the Board, are in a position to assist it in formulating and making regulations that would permit conservation of the controlled product with the least detrimental effect on the public health and the environment.

cette demande créeraient ou maintiendraient des pratiques commerciales restrictives ou des situations incompatibles avec la *Loi sur la concurrence*.

Ordonnance d'exemption

(3) Après avoir consulté le ministre de l'Industrie au sujet de toute convention, tout accord ou toute ligne de conduite subsidiaire qui empêcherait ou réduirait toute pratique commerciale restrictive ou situation incompatible avec la *Loi sur la concurrence*, ou détruirait les effets d'une telle pratique ou situation, l'Office peut, par ordonnance, soustraire le requérant et les autres personnes qu'il juge à propos à l'application des dispositions de cette loi en ce qui concerne toute convention, accord ou ligne de conduite que décrit l'ordonnance d'exemption; par suite de cette ordonnance, cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne la convention, l'accord ou la ligne de conduite.

Durée de l'exemption

(4) L'ordonnance d'exemption prise en vertu du présent article a une durée maximale de validité de vingt-quatre mois; l'Office peut cependant la renouveler, sous réserve de la même limite, sur demande présentée et approuvée de la même manière que la demande initiale.

Rappel de l'ordonnance

(5) Lorsque l'Office est d'avis qu'une ordonnance d'exemption n'est plus nécessaire dans l'intérêt du public, il peut, par avis donné aux personnes auxquelles l'ordonnance s'applique et au ministre de l'Industrie, rappeler l'ordonnance d'exemption à compter d'une date spécifiée dans l'avis et l'ordonnance devient sans effet à partir de cette date.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 33; L.R. (1985), ch. 19 (2e suppl.), art. 49; 1990, ch. 2, art. 7; 1992, ch. 1, art. 145(F); 1993, ch. 34, art. 65(F); 1995, ch. 1, art. 62.

Considérations afférentes à l'environnement

Rejet de sulfures

34 (1) Lorsque, pour préserver les approvisionnements disponibles d'un produit contrôlé, l'Office estime nécessaire de prendre des règlements prévoyant l'atténuation de dispositions de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux provenant de la combustion de carburant à des sources fixes, il peut consulter les personnes, organismes et autorités qui, à son avis, sont en mesure de l'aider à formuler et à prendre des règlements qui permettraient de préserver ce produit contrôlé tout en assurant le mieux la protection de la salubrité publique et de l'environnement.

Consultation required

(2) Before making a regulation under this section, the Board shall consult with both the Minister of the Environment and the Minister of Health regarding the relaxation of any provision of the law controlling the discharge of sulphur compounds into the atmosphere.

Special permits required

(3) A relaxation of any provision of the law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere pursuant to any regulations under this section may be authorized only by permits issued by the Board for periods of not longer than six months

(a) in respect of specific stationary sources, or

(b) in respect of a defined geographic area,

and the nature and extent of the relaxation of any provision of the law authorized by the permit shall be set out in the permit.

Contents of regulations

(4) Regulations made under this section shall

(a) provide for a means of giving public notice of the issue of a permit under the regulations, which public notice shall be required to be given within ten days of its being issued and shall set out the contents of the permit;

(b) provide for a means whereby any provincial or municipal authorities or natural persons, or any of them, may demand and obtain a public hearing before a hearing officer to be appointed by the Minister of the Environment on the matter of any permit issued pursuant to the regulations, which hearing shall be required to be held expeditiously and a report thereon made to the Minister of the Environment and the Minister of Health forthwith on the completion of the hearing;

(c) provide that the report of a hearing officer on the matter of a permit issued pursuant to the regulations is to be made public and the manner in which that report is to be made public; and

(d) provide that a permit issued pursuant to the regulations may be revoked or altered by the Minister of the Environment or the Minister of Health if, in the opinion of the Minister, the report of a public hearing warrants that action.

Consultation requise

(2) Avant de prendre un règlement en vertu du présent article, l'Office consulte le ministre de l'Environnement et le ministre de la Santé au sujet de l'atténuation de toute disposition de droit régissant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux.

Permis spéciaux obligatoires

(3) Une atténuation de toute disposition de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux en application de règlements pris en vertu du présent article ne peut être autorisée que par permis délivré par l'Office pour des périodes maximales de six mois à l'égard :

a) soit de sources fixes déterminées;

b) soit d'une zone géographique définie.

La nature et la portée de cette atténuation d'une disposition de droit autorisée par permis sont indiquées au permis.

Contenu des règlements

(4) Les règlements pris en vertu du présent article prévoient :

a) un moyen de donner un avis public de la délivrance d'un permis en vertu de ces règlements, lequel avis public est donné dans les dix jours de son émission et indiquer le contenu du permis;

b) un moyen par lequel toutes autorités provinciales ou municipales ou toutes personnes physiques, ou l'une d'entre elles, peuvent demander et obtenir la tenue d'une audience publique devant un enquêteur nommé par le ministre de l'Environnement sur la question de tout permis délivré en application de ces règlements; l'audience est tenue promptement, et rapport en est fait au ministre de l'Environnement et au ministre de la Santé immédiatement après la fin de l'audience;

c) que le rapport de l'enquêteur sur la question d'un permis délivré en application de ces règlements est rendu public et prévoient la façon dont il est rendu public;

d) que le ministre de l'Environnement ou le ministre de la Santé peut révoquer ou modifier un permis délivré en application de ces règlements s'il estime que le rapport d'une audience publique sur le permis justifie une telle mesure.

Tabling

(5) Where a public hearing has been held on the matter of a permit issued pursuant to the regulations made under this section, a copy of that permit and the report of the hearing officer thereon shall be laid before Parliament forthwith on the receipt by the Minister of the Environment of the report of the hearing officer or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.

Conflict

(6) Where there is a conflict between any regulation made under this Act and any provisions of any other law regulating or prohibiting the discharge of sulphur compounds into the atmosphere, the regulation made under this Act prevails.

R.S., 1985, c. E-9, s. 34; 1996, c. 8, ss. 18, 32.

Dépôt

(5) Lorsqu'une audience a été tenue sur la question d'un permis délivré en application des règlements pris en vertu du présent article, une copie de ce permis et le rapport de l'enquêteur sont déposés devant le Parlement dès réception par le ministre de l'Environnement du rapport de l'enquêteur ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Conflit

(6) En cas de conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et toute autre disposition de droit réglementant ou interdisant le rejet dans l'atmosphère de composés sulfureux, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 34; 1996, ch. 8, art. 18 et 32.

Transportation

Railway transportation

35 (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency to order railway cars, motive power or other railway equipment to be allotted, distributed, used or moved as required by the Board and to order railway lines and railway facilities to be used and shared as required by the Board, and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before issuing a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency, and may consult with such other authorities as it considers necessary to assist it in determining the effect of its direction on the movement of other traffic by rail and satisfying itself that on balance the greater public interest would be served by its direction to the Agency.

Conflict of statutory powers

(3) Section 4 of the *Canada Transportation Act* does not apply in respect of any conflict between a regulation made under this Act and a regulation made under that Act, and in the event of any such conflict, the regulation made under this Act prevails.

R.S., 1985, c. E-9, s. 35; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), ss. 283, 359; 1996, c. 10, s. 216.

Transport

Transport ferroviaire

35 (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada d'ordonner la répartition, la distribution, l'usage ou la mise en mouvement des voitures de chemin de fer, de la force motrice ou de tout autre matériel ferroviaire ainsi que l'exige l'Office, et d'ordonner l'usage et la mise en commun des lignes de chemin de fer et d'installations ferroviaires ainsi qu'il l'exige; l'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation avec l'Office des transports du Canada

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime l'aide nécessaire pour déterminer l'effet de sa directive sur le mouvement de tout autre trafic ferroviaire et s'assurer que, tout compte fait, sa directive à l'Office des transports du Canada servirait les véritables intérêts du public.

Conflit entre divers pouvoirs réglementaires

(3) L'article 4 de la *Loi sur les transports au Canada* ne s'applique pas en rapport avec un conflit entre un règlement pris en vertu de la présente loi et un règlement pris en vertu de cette loi; advenant un tel conflit, le règlement pris en vertu de la présente loi l'emporte.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 35; L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 283 et 359; 1996, ch. 10, art. 216.

Definition of *pipeline company*

36 (1) In this section, ***pipeline company*** means a company operating a pipeline in respect of which there is in force a certificate or other authority to operate a pipeline, issued under the *Canadian Energy Regulator Act*.

Pipeline facilities

(2) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Energy Supplies Allocation Board may direct the Commission of the Canadian Energy Regulator

(a) to require a pipeline company operating a pipeline for the transmission of gas or oil or both to provide such additional facilities for the receiving, transmission, delivering and storing of gas or oil as the Energy Supplies Allocation Board deems necessary for the more effective carrying out of a mandatory allocation program, whether or not to do so would impose an undue burden on the pipeline company;

(b) to require a pipeline company to divert any gas or oil carried by it to any person engaged in or legally authorized to engage in the local distribution of gas or oil to the public whether or not that diversion of gas or oil impairs the pipeline company's ability to render adequate service to its existing customers; and

(c) to require a pipeline company to construct branch lines to such communities or large volume users adjacent to its pipeline as the Energy Supplies Allocation Board considers necessary in the public interest, whether or not to do so would impose an undue burden on the pipeline company.

When pipeline not carrying controlled product

(3) A direction under this section may be made in respect of a pipeline company and its facilities whether or not the commodity carried by its pipeline is a controlled product at the time the direction is made.

Consultation

(4) Before issuing a direction under this section, the Energy Supplies Allocation Board shall consult with the Commission of the Canadian Energy Regulator and may consult with such other authorities as it considers

Définition de *compagnie de pipeline*

36 (1) Au présent article, ***compagnie de pipeline*** désigne une compagnie qui exploite un pipeline à l'égard duquel ont été délivrés en vertu de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* un certificat ou toute autre autorisation d'exploiter un pipeline qui sont encore en vigueur.

Installations en matière de pipeline

(2) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut enjoindre à la Commission de la Régie canadienne de l'énergie :

a) d'exiger qu'une compagnie de pipeline qui exploite un pipeline destiné au transport du gaz ou du pétrole ou de l'un et l'autre fournisse, pour la réception, le transport, la livraison et le stockage du gaz ou du pétrole, les installations supplémentaires que l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie juge nécessaires pour la bonne exécution d'un programme de répartition obligatoire, que cela impose ou non un fardeau non justifié à cette compagnie;

b) d'exiger qu'une compagnie de pipeline dévie tout gaz ou pétrole qu'elle transporte vers toute personne qui se livre ou est légalement autorisée à se livrer à la distribution locale de gaz ou de pétrole au public, que cette compagnie voit diminuée ou non, du fait de cette déviation de gaz ou de pétrole, sa capacité de fournir un service adéquat à ses clients antérieurs;

c) d'exiger qu'une compagnie de pipeline construise des canalisations secondaires jusqu'à celles des agglomérations ou des installations de gros utilisateurs, adjacentes à son pipeline, pour lesquelles l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie estime nécessaire de ce faire dans l'intérêt du public, que cela impose ou non un fardeau non justifié à cette compagnie.

Cas où le pipeline ne transporte pas un produit contrôlé

(3) Une directive prévue par le présent article peut être donnée à l'égard d'une compagnie de pipeline et de ses installations même si le produit transporté par le pipeline n'est pas un produit contrôlé au moment où elle est donnée.

Consultation

(4) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie consulte la Commission de la Régie canadienne de l'énergie et peut consulter les autres autorités dont il

necessary to assist it in formulating a direction to the Commission of the Canadian Energy Regulator that would permit conservation of the available supplies of any controlled product with the least burden on the pipeline company or the least impairment of its services to its customers, as the case may be.

Additional powers granted

(5) The Commission of the Canadian Energy Regulator is vested with all powers, in addition to its powers under the *Canadian Energy Regulator Act*, that are necessary to enable it to carry out or enforce a direction of the Energy Supplies Allocation Board.

Saving

(6) It is not a contravention of section 235 of the *Canadian Energy Regulator Act* if a discrimination in tolls, services or facilities against any person arises solely as a consequence of compliance with any order of the Commission of the Canadian Energy Regulator that is made under a direction issued under this section, and section 236 of that Act is not applicable in respect of that discrimination.

R.S., 1985, c. E-9, s. 36; 2019, c. 28, s. 97; 2019, c. 28, s. 99.

Water transportation

37 (1) For the purpose of ensuring adequate supplies of a controlled product in the various parts of Canada, the Board may direct the Canadian Transportation Agency

(a) to order any Canadian ship to be used or sailed as required by the Board, and

(b) to authorize a ship that is not a Canadian ship to carry any controlled product between points in Canada when no Canadian ship is available to carry the controlled product,

and the Agency is hereby vested with all such powers, in addition to its powers under the *Canada Transportation Act* as are necessary to enable the Agency to carry out or enforce the direction of the Board.

Consultation with Canadian Transportation Agency

(2) Before giving a direction under this section, the Board shall consult with the Canadian Transportation Agency and may consult with such other authorities as it considers necessary in order to satisfy itself that a proposed direction would have the least detrimental effect on the carriage of goods by water in Canada consistent with the need to carry out the purposes of this Act.

estime l'aide nécessaire pour formuler à l'intention de la Commission de la Régie canadienne de l'énergie une directive qui permettrait de préserver les approvisionnements disponibles de tout produit contrôlé en limitant le plus possible le fardeau imposé à la compagnie de pipeline ou en compromettant le moins possible les services qu'elle fournit à ses clients, selon le cas.

Acquisition de pouvoirs supplémentaires

(5) La Commission de la Régie canadienne de l'énergie est investie, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie.

Réserve

(6) Ne constitue pas une contravention à l'article 235 de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie* une distinction quant aux droits, au service ou aux aménagements faite à l'égard d'une personne, et découlant uniquement de l'observation d'une ordonnance prise par la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu du présent article, et l'article 236 de cette loi ne s'applique pas en ce qui concerne une telle distinction.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 36; 2019, ch. 28, art. 97; 2019, ch. 28, art. 99.

Transport par eau

37 (1) Afin d'assurer des approvisionnements adéquats d'un produit contrôlé dans les diverses régions du Canada, l'Office peut enjoindre à l'Office des transports du Canada :

a) d'ordonner que tout navire canadien soit utilisé ou conduit comme l'exige l'Office;

b) d'autoriser un navire qui n'est pas un navire canadien à transporter tout produit contrôlé entre divers points du Canada lorsqu'il n'y a pas de navire canadien de disponible pour transporter ce produit.

L'Office des transports du Canada est investi, en sus des pouvoirs prévus par la *Loi sur les transports au Canada*, de tous les pouvoirs qui lui sont nécessaires pour exécuter ou faire observer les directives de l'Office.

Consultation de l'Office des transports du Canada

(2) Avant de donner une directive en vertu du présent article, l'Office consulte l'Office des transports du Canada et peut consulter les autres autorités dont il estime nécessaire de prendre l'avis, pour s'assurer que les effets de la directive envisagée sont les moins préjudiciables possible au transport des marchandises par eau au Canada

Exemption duties and licences

(3) The Board may, by order, exempt any non-Canadian ship engaged in Canadian coasting trade pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency under paragraph (1)(b) from

(a) the payment of any customs duty and excise tax that would be payable in respect of that ship and its appurtenances and spares by virtue of its engagement in Canadian coasting trade; and

(b) the requirement for a licence under the *Coasting Trade Act*.

R.S., 1985, c. E-9, s. 37; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), ss. 284, 359; 1992, c. 31, s. 28; 1996, c. 10, s. 217.

Motor transport

38 In respect of an extra-provincial truck undertaking within the meaning of the *Motor Vehicle Transport Act*, the Board may authorize the operation of the undertaking for the transport of a controlled product notwithstanding any provision of that Act or the *Canada Transportation Act* or any regulations made pursuant to either of those Acts.

R.S., 1985, c. E-9, s. 38; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 285, c. 29 (3rd Supp.), s. 24; 1996, c. 10, s. 218; 2001, c. 13, s. 10.

Approval required

39 (1) Where a direction under section 35, 36 or 37 would require the construction of works pursuant to an order of the Canadian Transportation Agency or the Commission of the Canadian Energy Regulator under any of those sections, the direction shall not be made by the Board unless it is satisfied that sufficient financing is available for the construction of the work to be directed and the Governor in Council has approved the making of the direction.

Idem

(2) Where compliance with any regulation under this Act would require the construction of any work, the regulation shall not be enforced unless the Board is satisfied that the costs involved are not excessive in all the circumstances of the case, that sufficient financing is available for the construction of the work and that the Minister of Natural Resources has been informed of the costs involved and approves the enforcement of the regulation.

R.S., 1985, c. E-9, s. 39; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 359; 1994, c. 41, s. 37; 1996, c. 10, s. 219; 2019, c. 28, s. 99.

compte tenu de la nécessité de réaliser les objets de la présente loi.

Exemption de droits et de permis

(3) L'Office peut, par ordonnance, exempter tout navire non canadien qui se livre au cabotage au Canada en application d'une ordonnance de l'Office des transports du Canada prévue par l'alinéa (1)b) :

a) du paiement de tout droit de douane et de toute taxe d'accise qui seraient payables relativement à ce navire, à son gréement et à ses pièces de rechange du fait qu'il se livre au cabotage au Canada;

b) de l'obligation d'obtenir une licence sous le régime de la *Loi sur le cabotage*.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 37; L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 284 et 359; 1992, ch. 31, art. 28; 1996, ch. 10, art. 217.

Transports routiers

38 En ce qui concerne une entreprise de camionnage extra-provinciale, au sens de la *Loi sur les transports routiers*, l'Office peut en autoriser l'exploitation pour le transport d'un produit contrôlé malgré toute disposition de cette loi, de la *Loi sur les transports au Canada* ou de règlements pris en application de l'une ou l'autre de ces lois.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 38; L.R. (1985), ch. 28 (3 e suppl.), art. 285, ch. 29 (3 e suppl.), art. 24; 1996, ch. 10, art. 218; 2001, ch. 13, art. 10.

Approbation requise

39 (1) Lorsqu'une directive prévue par les articles 35, 36 ou 37 exigerait la construction d'ouvrages en exécution d'un ordre donné par l'Office des transports du Canada ou par la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en vertu d'un de ces articles, cette dernière ne donne cette directive que si elle est convaincue que des moyens de financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage visé et si le gouverneur en conseil a approuvé la directive.

Idem

(2) Lorsque l'observation d'un règlement pris en vertu de la présente loi exigerait la construction d'un ouvrage, le règlement n'est appliqué que si l'Office est convaincu que les frais à prévoir ne sont pas excessifs compte tenu de toutes les circonstances de l'affaire, que des moyens d e financement suffisants sont disponibles pour la construction de l'ouvrage et que le ministre des Ressources naturelles a été mis au courant des frais à prévoir et approuve l'application du règlement.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 39; L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 359; 1994, ch. 41, art. 37; 1996, ch. 10, art. 219; 2019, ch. 28, art. 99.

Enforcement of orders

40 Without limiting the application of sections 41 and 42 of this Act, an order made by the Canadian Transportation Agency or the Commission of the Canadian Energy Regulator under any directions issued by the Energy Supplies Allocation Board under sections 35 to 37 of this Act may be enforced in the same manner as any order made by the Canadian Transportation Agency or the Commission of the Canadian Energy Regulator under the *Canada Transportation Act* or the *Canadian Energy Regulator Act*, as the case may be.

R.S., 1985, c. E-9, s. 40; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 286; 1996, c. 10, s. 220; 2019, c. 28, s. 98.

Confidentiality of Information

Information privileged

40.1 (1) Subject to subsection (2), all information and documentation obtained by the Board under or in connection with this Act is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available without the written consent of the person from whom they were obtained.

Exceptions

(2) Information and documentation obtained by the Board under or in connection with this Act may be communicated, disclosed or made available for the purposes of the administration or enforcement of this Act, legal proceedings related thereto or criminal proceedings under this or any other Act of Parliament.

Evidentiary privilege

(3) Notwithstanding any other Act or law, no person who obtains any information or documentation under or in connection with this Act shall be required, in connection with any legal proceedings, other than proceedings referred to in subsection (2), to give evidence relating to any information or documentation that is privileged under this Act or to produce any statement, document, writing or portion thereof containing any such information or documentation.

1990, c. 2, s. 8.

Enforcement

Offence

41 (1) A person who wilfully contravenes a regulation under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars; or

Exécution des ordonnances

40 Sans restreindre l'application des articles 41 et 42 de la présente loi, une ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en application des directives données par l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie en vertu des articles 35 à 37 de la présente loi peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en vertu de la *Loi sur les transports au Canada* ou de la *Loi sur la Régie canadienne de l'énergie*, selon le cas.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 40; L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 286; 1996, ch. 10, art. 220; 2019, ch. 28, art. 98.

Protection des renseignements

Renseignements protégés

40.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements et documents obtenus par l'Office dans le cadre de la présente loi sont protégés. Il est interdit de sciemment les communiquer ou laisser communiquer, sauf sur autorisation écrite de la personne qui les a fournis.

Exceptions

(2) Les renseignements protégés peuvent toutefois être communiqués dans le cadre de la présente loi, des instances qui en découlent ou des poursuites pénales prévues par celle-ci ou une autre loi fédérale.

Dérogation

(3) Par dérogation à toute autre loi ou règle de droit, nul n'est tenu de déposer en justice au sujet des renseignements et documents obtenus par lui dans le cadre de la présente loi et protégés au titre de cette loi, ni de produire tout ou partie des déclarations, écrits ou autres pièces concernant ces renseignements et documents, sauf lors d'une instance visée au paragraphe (2).

1990, ch. 2, art. 8.

Exécution

Infraction

41 (1) Quiconque contrevient délibérément à un règlement pris en vertu de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

a) par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Offence

(2) A person who wilfully contravenes an order of the Canadian Transportation Agency or the Commission of the Canadian Energy Regulator made pursuant to a direction of the Energy Supplies Allocation Board under this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) on conviction on indictment to a fine not exceeding twenty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years or to both.

Infraction

(2) Quiconque contrevient délibérément à une ordonnance de l'Office des transports du Canada ou de la Commission de la Régie canadienne de l'énergie prise en application d'une directive de l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie donnée en vertu de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de vingt mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Continuing offence

(3) Where an offence under this Act is committed on more than one day or is continued for more than one day, it shall be deemed to be a separate offence for each day on which it is committed or continued.

Infraction ininterrompue

(3) Lorsqu'une infraction prévue par la présente loi est commise plusieurs jours de suite ou se poursuit pendant plus d'une journée, elle est réputée constituer une infraction distincte pour chaque jour durant lequel elle est commise ou se poursuit.

Limitation period

(4) Any proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

R.S., 1985, c. E-9, s. 41; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 359; 1996, c. 10, s. 221; 2019, c. 28, s. 99.

Prescription

(4) Les poursuites par voie de déclaration de culpabilité par procédure sommaire portant sur une infraction à la présente loi se prescrivent par un an, à partir de la date des faits qui y donnent lieu.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 41; L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 359; 1996, ch. 10, art. 221; 2019, ch. 28, art. 99.

Injunctions and orders

42 (1) When it appears to the Board that a person or an organization has engaged in, is engaged in or is about to engage in any acts or practices in contravention of a provision of a regulation made under this Act or in contravention of a decision or an order made by the Canadian Transportation Agency or the Commission of the Canadian Energy Regulator under a direction given under this Act, the Board may request the Attorney General of Canada to bring an action in a superior court to enjoin those acts or practices.

Injonctions

42 (1) Lorsqu'il paraît évident à l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie qu'une personne ou une organisation s'est livrée, se livre ou est sur le point de se livrer à des actes ou à des pratiques contrevenant à quelque disposition d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou à quelque décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi, l'Office de répartition des approvisionnements d'énergie peut demander au procureur général du Canada d'intenter devant une cour supérieure une action en injonction visant ces actes ou ces pratiques.

Power of court

(2) The court before which an action is brought under this section may

(a) grant a temporary restraining order or an interlocutory injunction;

(b) order any person to comply with a regulation under this Act or any decision or order of the Canadian Transportation Agency or the Commission of the Canadian Energy Regulator that is made pursuant to a direction given under this Act; and

(c) make such other order as may be deemed necessary to effect compliance with a regulation under this Act.

R.S., 1985, c. E-9, s. 42; R.S., 1985, c. 28 (3rd Supp.), s. 359; 1996, c. 10, s. 222; 2002, c. 8, s. 136; 2019, c. 28, s. 99.

Pouvoir du tribunal

(2) Le tribunal devant lequel une action est intentée en vertu du présent article peut :

a) accorder une injonction interlocutoire;

b) ordonner à toute personne de se conformer à un règlement pris en vertu de la présente loi ou à une décision ou ordonnance rendue par l'Office des transports du Canada ou par la Commission de la Régie canadienne de l'énergie en application d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

c) rendre toute autre ordonnance qui peut être jugée nécessaire pour assurer l'observation d'un règlement pris en vertu de la présente loi.

L.R. (1985), ch. E-9, art. 42; L.R. (1985), ch. 28 (3e suppl.), art. 359; 1996, ch. 10, art. 222; 2002, ch. 8, art. 136; 2019, ch. 28, art. 99.

PART IV

Other Provisions

PARTIE IV

Autres dispositions

Binding on Her Majesty

43 This Act is binding on Her Majesty.

1978-79, c. 17, s. 33.

Obligation de Sa Majesté

43 La présente loi lie Sa Majesté.

1978-79, ch. 17, art. 33.

Termination of programs

44 (1) Subject to this section, a mandatory allocation program terminates with the end of the eleventh month following the month in which the program came into force.

Earlier termination

(2) A mandatory allocation program may be terminated by order of the Governor in Council on a day earlier than that prescribed under subsection (1).

Extension of program periods

(3) A mandatory allocation program may be extended beyond its termination date, from time to time, by an order made by the Governor in Council for that purpose but that order shall not extend a mandatory allocation program for any one period in excess of twelve months.

(4) and (5) [Repealed, R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 72]

R.S., 1985, c. E-9, s. 44; R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 72.

Fin des programmes

44 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un programme de répartition obligatoire expire à la fin du onzième mois qui suit celui où il est entré en vigueur.

Expiration avant terme

(2) Il peut être mis fin à un programme de répartition obligatoire, par décret du gouverneur en conseil, à une date antérieure à celle que prescrit le paragraphe (1).

Prolongation de la durée des programmes

(3) La durée d'un programme de répartition obligatoire peut être prolongée au-delà de sa date d'expiration par décret à cet effet pris par le gouverneur en conseil, mais elle ne peut être prolongée de plus de douze mois par un même décret.

(4) et (5) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 72]

L.R. (1985), ch. E-9, art. 44; L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 72.

Consultation

45 Before the Governor in Council makes an order under section 15, 19, 20, 22, 29 or 44, the lieutenant governor in council of each province shall be consulted with

Consultation

45 Avant la prise, par le gouverneur en conseil, du décret prévu par les articles 15, 19, 20, 22, 29 ou 44, le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province doit

respect to the proposed order to the extent that, in the opinion of the Governor in Council, it is practicable to do so in the circumstances.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 73.

être consulté sur le projet de décret dans la mesure où, de l'avis du gouverneur en conseil, il est possible de le faire dans les circonstances.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 73.

Tabling in Parliament when sitting

46 (1) Subject to subsection (4), a motion for confirmation of an order made under section 15, signed by a minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Dépôt devant le Parlement en session

46 (1) Sous réserve du paragraphe (4), il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application de l'article 15, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.

Summoning Parliament or House

(2) If an order is made under section 15 during a prorogation of Parliament or when either House of Parliament stands adjourned, Parliament or that House, as the case may be, shall be summoned forthwith to sit within seven days after the order is made.

Convocation du Parlement ou d'une chambre

(2) Si un décret d'application de l'article 15 est pris pendant une prorogation du Parlement ou un ajournement d'une des chambres de celui-ci, le Parlement, ou cette chambre, selon le cas, est immédiatement convoqué en vue de siéger dans les sept jours suivant la prise du décret.

Summoning Parliament

(3) If an order is made under section 15 at a time when the House of Commons is dissolved, Parliament shall be summoned to sit at the earliest opportunity after the order is made.

Convocation du Parlement

(3) Si un décret d'application de l'article 15 est pris alors que la Chambre des communes est dissoute, le Parlement est convoqué en vue de siéger le plus tôt possible après la prise du décret.

Tabling in Parliament after summoned

(4) Where Parliament or a House of Parliament is summoned to sit in accordance with subsection (2) or (3), the motion, explanation and report described in subsection (1) shall be laid before each House of Parliament or that House of Parliament, as the case may be, on the first sitting day after Parliament or that House is summoned.

Dépôt devant le Parlement après convocation

(4) Dans les cas où le Parlement, ou une de ses chambres, est convoqué conformément aux paragraphes (2) ou (3), la motion, l'exposé et le compte rendu visés au paragraphe (1) sont déposés devant chaque chambre du Parlement ou devant cette chambre, selon le cas, le premier jour de séance suivant la convocation.

Consideration

(5) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1) or (4), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Étude

(5) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application des paragraphes (1) ou (4) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Vote

(6) A motion taken up and considered in accordance with subsection (5) shall be debated without interruption and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Mise aux voix

(6) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (5) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Revocation of order

(7) If a motion for confirmation of an order is negatived by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 73.

Abrogation du décret

(7) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 73.

Motion for revocation

47 (1) Where a motion, for the consideration of the Senate or the House of Commons, to the effect that an order made under section 15 be revoked, signed by not less than ten members of the Senate or twenty members of the House of Commons, as the case may be, is filed with the Speaker thereof, that House of Parliament shall take up and consider the motion within three sitting days after it is filed.

Motion d'abrogation

47 (1) Dans les cas où le président du Sénat ou de la Chambre des communes est saisi d'une motion signée par au moins dix sénateurs ou vingt députés, selon le cas, demandant l'abrogation d'un décret d'application de l'article 15, cette chambre étudie cette motion dans les trois jours de séance suivant la saisine.

Vote

(2) A motion taken up and considered in accordance with subsection (1) shall be debated without interruption for not more than ten hours and, on the expiration of the tenth hour or at such earlier time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Mise aux voix

(2) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (1) fait l'objet d'un débat ininterrompu d'une durée maximale de dix heures; le débat terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Revocation of order

(3) If a motion debated in accordance with subsection (2) is adopted by the House, the order is revoked effective on the day specified in the motion, which day may not be earlier than the day of the vote adopting the motion.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 73.

Abrogation du décret

(3) En cas d'adoption d'une motion conformément au paragraphe (2) par une chambre, le décret est abrogé dès la date prévue par la motion; cette date ne peut toutefois pas être antérieure à celle de l'adoption de la motion.

L.R. (1985), ch. 22 (4e suppl.), art. 73.

Tabling in Parliament

48 (1) A motion for confirmation of an order made under section 19, 20, 22, 29 or 44, signed by a minister of the Crown, together with an explanation of the reasons for making the order and a report on any consultation with the lieutenant governors in council of the provinces with respect to the order, shall be laid before each House of Parliament within seven sitting days after the order is made.

Dépôt devant le Parlement

48 (1) Il est déposé devant chaque chambre du Parlement, dans les sept jours de séance suivant la prise d'un décret d'application des articles 19, 20, 22, 29 ou 44, une motion de ratification du décret signée par un ministre et accompagnée d'un exposé des motifs de la prise du décret ainsi que d'un compte rendu des consultations avec les lieutenants-gouverneurs en conseil des provinces au sujet du décret.

Consideration

(2) Where a motion is laid before a House of Parliament as provided in subsection (1), that House shall, on the sitting day next following the sitting day on which the motion was so laid, take up and consider the motion.

Étude

(2) La chambre du Parlement saisie d'une motion en application du paragraphe (1) étudie celle-ci dès le jour de séance suivant celui de son dépôt.

Vote

(3) A motion taken up and considered in accordance with subsection (2) shall be debated without interruption

Mise aux voix

(3) La motion mise à l'étude conformément au paragraphe (2) fait l'objet d'un débat ininterrompu; le débat

and, at such time as the House is ready for the question, the Speaker shall forthwith, without further debate or amendment, put every question necessary for the disposition of the motion.

Revocation of order

(4) If a motion for confirmation of an order is negatived by either House of Parliament, the order is revoked effective on the day of the negative vote and no further action under this section need be taken in the other House with respect to the motion.

R.S., 1985, c. 22 (4th Supp.), s. 73.

terminé, le président de la chambre met immédiatement aux voix toute question nécessaire pour décider de la motion.

Abrogation du décret

(4) En cas de rejet de la motion de ratification du décret par une des chambres du Parlement, le décret est abrogé à compter de la date du vote de rejet et l'autre chambre n'a pas à intervenir sur la motion.

L.R. (1985), ch. 22 (4^{e} suppl.), art. 73.